

Nous voulons lire!

no 68

mars 1987



REVUE D'INFORMATION SUR LE LIVRE
D'ENFANCE ET DE JEUNESSE

Par ailleurs, il est difficile d'être d'accord sur certaines "nécessités" impliquées par la traduction d'un ouvrage de jeunesse : pourquoi faudrait-il "purifier", pourquoi faudrait-il "moderniser"? On ne peut toujours se rendre compte si le Professeur Klingberg fait un constat de la situation de la traduction ou s'il exprime ses propres points de vue. En dépit de cela, c'est un livre qui fera réfléchir et qui parfois amusera. (D. E.)

Poetics of children's literature (La poétique de la littérature d'enfance et de jeunesse) de Zohar Shavit (1) traite de la manipulation culturelle permanente subie à toutes les époques par la littérature destinée aux enfants et aux jeunes. En dépit du terme de "poétique" qui laisserait supposer un abord nouveau de ce genre littéraire, c'est tout compte fait une étude assez traditionnelle qui nous est présentée. Très marquée par Philippe Ariès, très marquée aussi par les sémioticiens, l'auteur tente de montrer les liens étroits qui existent entre les oeuvres destinées aux jeunes et le contexte dans lequel elles ont été publiées, tout en soulignant une certaine constance dans les intentions didactiques : c'est en étudiant des ouvrages très classiques - contes de Perrault et Grimm, Alice, Robinson et Gulliver en passant par les chapbooks, livres de colportage anglais - que l'auteur examine le réseau des influences diverses qui sont à l'origine de la littérature de jeunesse. Le langage de l'auteur qui ne s'est pas totalement débarrassée de l'influence des sémioticiens obscurcit souvent ce qui pourrait être exprimé avec plus de clarté et de simplicité et apparaît ainsi plus comme une synthèse d'idées déjà exprimées qu'un apport réellement nouveau à l'histoire de la littérature de jeunesse. (D. E.)

Voici maintenant deux ouvrages en allemand, dus tous deux au Professeur Theodor Brüggemann, qui dirige à l'Université de Cologne, un Centre de Recherches sur la Littérature d'Enfance et de Jeunesse.

Kinder- und Jugendliteratur (1498-1950). Kommentiert Katalog des Sammlung Theodor Brüggemanns (La Littérature d'Enfance et de Jeunesse (1498-1950). Catalogue commenté de la collection de Théodore Brüggemann) (2)

Comme tout chercheur en littérature de jeunesse, Théodore Brüggemann a rassemblé des livres d'enfants de toutes les époques. Pour que cette collection ne reste pas un trésor personnel caché, il en publie ici le catalogue : 933 titres, classés par ordre alphabétique d'auteurs ou de titres (pour les anonymes). Chaque numéro est suivi des références bibliographiques très complètes. Puis vient le commentaire en italiques : commentaire sur l'histoire éditoriale de l'ouvrage, sur la nature des illustrations, sur l'auteur et sa place dans la littérature de jeunesse, sur le traducteur ; enfin le contenu de l'ouvrage est présenté en quelques lignes concises. Et, comme il existe en Allemagne de nombreux ouvrages de références à la littérature de jeunesse - en particulier les quatre énormes volumes du *Lexicon zur Kinder- und Jugendliteratur* qui, en dépit de ses erreurs et de ses oublis,

(1) Publié par The University of Georgia Press, à Athens (Georgia, U.S.A.) (1986).

(2) publié chez H.Th. Wenner à Osnabrück (RFA) (1986)